

17/04/15

Feminino:

Masculino: X

Edad: 15

Ciudad: J.L.M

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

M. Klasse OK
Káarendy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

- a) ~~Anta~~ ajugua haña che Kamisara
b) Noi a ir ajugua haña che Kamisara

2- Uperire ou la imemby J

- a) ~~Despues~~ vino su hijo
b) Uperire ou la hijo

3- Iguapoitépa pe karai J

- a) Iguapoitépa el señor
b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

- a) Un gato pasó encima de la muralla
b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu E

a) Yo no tengo heta mba'e pyahu

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

a) Onguahẽ cuando ya estuvamos todo

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) he'i chupe opyta ha'gua

b)

8- Hoy estoy medio kaigue J

a) Ko a'ga a'i medio Ka'gue

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) jmba'arepi ko ere upe'icha?

b)

10- Esa mandioca está podrida

a) Pe mandiso oi Podrida

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a) Kuehe ahecha peteĩ ñandu-guasú

b)

12- Mañana es otro día C

a) Korerō hase ambue ara

b)

13- Anikena nde pochý che ama E

a) No te enojés mí amada

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi J

a) ¡ Ese yerba no es más rico

b)

15- Huána ndoumoái koetedia C

a) Juána no va a venir mañana

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

a) Ya hace años que no se ve ningún jaguar Ko arupí

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a) Qué viro es ese hombre

b)

18- Me duele la cabeza

a) Hasy chere che aKā

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani C

a) Quiero pescar un manguruyú ha haúse manduvi

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy E

a) Encontre un tapekañy

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che Kane'oiterei de tanto aguata

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) ¡Penatendeke! Ko ~~ape~~ arupi oñany peteĩ ñacaniná

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a) Oreko peteĩ ñacurutú en su casa

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

a) Pe blusa oreko encaje ñanduti

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a J

- a) No se donde pa se escondió ese (bugu) huevo de la gallina
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

- a) Oĩkoteve pete infusión de ñangapiré'
b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

- a) ¿ Oĩkatu piko rembohasami cheve un vaso de agua fría, por favor?
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) como amanesiste
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) Como piko reimo'a ko tembo'e moKõiha rehegui
b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: X

Edad:

15

Ciudad: J. L. M.

Fecha:

27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Los tres

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> jokay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. <u>Pe</u> karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa <u>pe</u> muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei <u>pe</u> káso	J
6. Aimekuri <u>pe</u> río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige la ley del mbarete	J

12. <u>Hoy ando medio</u> / <u>kaigue</u>	J
13. <u>Le dijo</u> / <u>gua'u</u> <u>que iba a venir</u>	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G